

Список литературы

1. *Воронова Е. М.* Роль иностранного языка в подготовке инженеров XXI века // Вестник ХНАДУ. 2005. № 29. [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/rol-inostrannogo-yazyka-v-podgotovke-inzhenerov-hhi-veka>.
2. 卞德清 陈 宁 马建光 杨 可 杨晓敏 张海虹. 发达国家（俄法德西意）近期研究生教育发展规划及其启示. [出版类型：编著] – 叶卡捷琳堡：乌拉尔大学出版社，2013年 (Государственные образовательные программы последних лет для подготовки магистров и докторов в России, Франции, Германии, Испании и Италии / Bian De-qing (Бянь Дэ-цзин), Chen Ning (Чэнь Нин), Ma Jian-guang (Ма Цзянь-гуан), Yang Ke (Ян Кэ), Yang Xiaomin (Ян Сяо-минь), Zhang Hai-hong (Чжан Хай-хун) : монография. Екатеринбург, 2013.
3. *Петрова Г. М.* Русский язык в техническом вузе : учебное пособие для иностранных учащихся. М., 2011.
4. *Максимов В. И., Хватов С. А., Лукашев В. А.* Учебник русского языка для иностранных студентов 1 курса технических вузов СССР. М., 1990.
5. *Беликова Н. Н., Муравьева Л. С., Озе С. Э., Фурсенко Д. И.* . Учебник русского языка для нефилологических вузов СССР. Практическая грамматика. М., 1978.
6. *Володина Т. И., Курганова С. П., Лариохина Н. М., Найфельд М. Н.* Практический курс русского языка. М., 1977.

Фэй Цзюньхуэй
Китай

ВВЕДЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКИМ АСПИРАНТАМ*

Аннотация: в статье обосновывается необходимость введения элементов китайской культуры в преподавание русского языка как иностранного китайским аспирантам. Одним из самых больших пре-

*本文受2013年广东外语外贸大学研究生科研创新项目“俄语语言文学专业研究生中国文化俄语表达能力现状研究——以珠三角地区高校为例”（13GWCXXM—16）资助。

пятствий для китайских аспирантов в изучении русского языка являются культурные различия между Китаем и Россией. В то же время введение элементов китайской культуры в содержание обучения может помочь аспирантам лучше понять собственную культуру, эффективнее использовать русский язык для описания китайской культуры, сформировать системное представление о «диалоге культур», повысить их способность выражать мысли на русском языке, а также способность к межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: элементы китайской культуры; русский язык как иностранный; китайские аспиранты.

THE INTRODUCTION OF ELEMENTS OF CHINESE CULTURE IN TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE POSTGRADUATES

Abstract: the article is devoted to the necessity of introduction elements of Chinese culture in teaching Russian as a foreign language to Chinese postgraduates. One of the biggest obstacles for Chinese graduate students in the study of Russian language is cultural differences between China and Russia. At the same time, the introduction of elements of Chinese culture in the learning content can help postgraduates to understand their own culture better. The article shows the efficient use of the Russian language for the description of Chinese culture to form a systematic picture of the dialogue of cultures, to increase their ability to express thoughts in Russian, as well as the ability for cross-cultural communication.

Keywords: elements of Chinese culture, Russian as a foreign language, Chinese postgraduates.

Язык и культура тесно взаимосвязаны. Глубокое, детальное понимание истории, культуры, традиций и обычаев страны изучаемого языка способствует точному пониманию и использованию этого языка. Внедрение информации, связанной с русской культурой, в содержание учебного процесса при изучении русского языка стало важным методическим принципом преподавания русского языка иностранцам. Методика получила, таким образом, ориентиры, позволяющие строить обучение как диалог культур, через сопоставление фактов из области художественного творчества и образа жизни носителей языка. С воспитательной целью методикой учитываются нравственные ориентиры в жизни народов, общества и существующие различия. Это важно для того, что-

бы сформировать стойкую мотивацию к изучению нового языка и новой культуры в диалоге с родной [1, с. 24]. Китайские аспиранты не должны также игнорировать элементы китайской культуры при изучении русской культуры. Целью преподавания русского языка как иностранного является развитие у аспирантов способности к межкультурной коммуникации. Необходимо отметить, что межкультурная коммуникация является двусторонним процессом, только с опорой на определенную базу знаний о китайской и русской культурах межкультурная коммуникация будет успешно проведена.

Общение между людьми, говорящими на разных языках, выражает двустороннюю связь между двумя культурами. Для китайских аспирантов одной из самых больших трудностей в использовании русского языка является то, что в рамках межкультурной коммуникации у них нет глубокого понимания китайской культуры, они не могут найти подходящие русские слова и выражения для описания китайской культуры. Даже те китайские аспиранты, которые обладают достаточно хорошей базой в плане владения русским языком, все равно не могут успешно общаться в русской среде на темы, связанные с китайской культурой. Например, китайская медицина является важной составной частью традиционной китайской культуры. Большинство аспирантов не имеет специального медицинского образования и поэтому не имеет элементарных знаний о китайской медицине, не говоря уже о том, чтобы рассказать о ней на русском языке. Некоторые китайские аспиранты не могут рассказывать на русском языке о своих традиционных праздниках, таких как праздник середины осени, праздник весны, праздник фонарей и так далее. Это приводит к трудностям в общении, либо общение становится неэффективным, в результате чего у иностранцев возникает ошибочное понимание китайской культуры.

Для решения этой проблемы необходимо обращать больше внимания на введение элементов китайской культуры и на способы их изложения на русском языке. Обсуждение культурных различий должно быть неотъемлемой частью преподавания иностранного языка. Метод сравнения китайской и русской культур является одним из наиболее

эффективных методов введения элементов китайской культуры, он играет очень важную роль в развитии у аспирантов способности к межкультурной коммуникации. Ведь русская китайская культура имеют разные истоки и основы: в формировании русской национальной культуры важную роль сыграли язычество и христианство, китайская культура опирается на конфуцианство, буддизм и даосизм. Культуры России и Китая развивались разными путями, только сравнив эти две культуры, можно понять, что они разные, в них присутствуют как общие черты, так и различия. Лишь в процессе сравнительного анализа китайской и русской культур может достигнуто более глубокое осмысление русской культуры.

Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, отражает представления народа об обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т. д. Выявление связей и различий фразеологизмов между русским и китайским языками хорошо отражается общность и своеобразие двух языков и культур. Вовлечение китайских аспирантов в сопоставление русских и китайских фразеологизмов помогает решить в какой-то мере проблему взаимопонимания и терпимости, успешно способствует введению элементов китайской культуры в преподавание русского языка как иностранного.

Ассоциативный ряд в фразеологизмах у русских и китайских людей различен. Различия существуют в символике цвета, в оценке образов животных, в восприятии многих конкретных предметов. Так, например, медведь для русских – хозяин леса. Он нетороплив, основателен, бывает добр. Поэтому во многих фразеологизмах образ медведя положителен. С другой стороны, в представлении русского человека он грубоват, неуклюж, часто делает плохое из добрых побуждений. Это нашло отражение в ФЕ: *Медведь на ухо наступил кому-либо; два медведя в одной берлоге не живут, медвежья услуга* и др. Для китайцев медведь – это символ неуклюжести, тупости и глупости. Образ медведя в китайских фразеологизмах в целом имеет отрицательный оттенок.

Другие примеры: русской ФЕ *как грибы после дождя* соответствует китайское выражение *как бамбук после дождя* – «очень быстро, стремительно». Это связано с тем, что Россия расположена в северной части Евразии, где леса и поля протянулись вдоль и поперек всей страны. Климатические условия России вполне пригодны для произрастания грибов. По этой причине слово «гриб» закономерно представлено в русских фразеологизмах. А на юге Китая климатические условия подходят для произрастания бамбука, поскольку их жизнь тесно связана с этим растением, что подтверждается целым рядом устойчивых выражений: *готовый бамбук в груди* – «иметь готовый план в голове», *поставив бамбук под солнцем, сразу увидеть его тень* – «получить немедленные и ощутимые результаты» и др; значение «рассчитывать, надеяться на что-либо, не предпринимая ничего, оставаясь пассивным» в русском языке передается ФЕ *ждать у моря погоды*, в китайском языке – выражением *сидеть у пня в ожидании зайца*. С этим фразеологизмом связана китайская притча о крестьянине, работавшем в поле и увидевшем зайца, который бежал по полю, наткнулся на пень и разбился. Крестьянин взял этого зайца себе, и с тех пор стерег этот пень в ожидании следующего зайца, забросив свое поле.

Религиозная культура, несомненно, влияет на образ человеческих мыслей и поступков и глубоко укоренена в сознании людей. Вследствие длительного влияния буддизма и даосизма на китайское общество в китайском языке имеется много фразеологизмов, имеющих отношение к данным конфессиям. Приведем примеры: *великая доброта и большая скорбь* «об отзывчивости и милосердии Бодхисаттв к людям»; *взять взаймы цветы для подношения Будде* «сделать подарок за счет другого»; в русском языке прежде всего обнаруживается наибольшее влияние дохристианского язычества и христианства: *не все коту масленица*; *семь пятниц на неделе*; *иерихонская труба*; *манна небесная* (в китайском языке соответствует выражению *'пирожки, падающие с неба'*); *бог миловал* и т. д.

Сопоставление является достаточно эффективным приемом обучения фразеологии, поскольку в сравнении можно ясно увидеть общ-

ность и своеобразие разных языков и культур. Введение элементов китайской культуры в практику сравнения фразеологизмов является одной из эффективных методикой в преподавании русского языка как иностранного. Кроме того, включение элементов китайской культуры в уроки лексики, фонетики и орфоэпии, словообразования, грамматики предполагает возможность интегрированных уроков, уроков-экскурсий, ролевых игр, творческих конкурсов, уроков-путешествий и т. д.

Полезны в данном отношении рассказы или различного рода сценки, посвященные китайским традиционным праздникам (Цинмин, Праздник лодок-драконов, Праздник середины осени и др.), чайной культуре Китая, или попытки представить, как иностранцы принимают участие в китайской свадьбе и так далее. Еще вы можете выбрать какой-либо материал, связанный с культурой Китая и, например, каждый день перед уроком организовывать мини-лекции и презентации, рассказывающие о китайских афоризмах, о различных событиях, достопримечательностях, или организовать спортивные и культурные мероприятия, выставки, ярмарки на общественных началах, для того чтобы имитировать реальную языковую среду. Это даст возможность аспирантам почувствовать сходства и различия в обычаях России и Китая, формах вежливости и нормах этикета, т. е. лучше понимать национальные культуры. Эти мероприятия проводятся как и с целью повышения уровня владения языком и усиления мотивации на учебу у аспирантов, так и для более глубокого понимания аспирантами китайской культуры и идентичности.

Целью изучения русского языка является эффективное общение. Сейчас многие люди признают, что общение – это не просто вербальная коммуникация, но вид межкультурного обмена. Можно сказать, что вербальная коммуникация является только вершиной айсберга, тогда как культурный обмен составляет реальную сущность общения [2, с. 16]. Таким образом, вербальная коммуникация должна быть обусловлена ограничениями, налагаемыми русской и китайской культурами. Изучая русский язык, нужно не только знакомиться с русской культурой, уметь,

используя русский язык, дискутировать о русской культуре, но и излагать на русском языке суть китайской культуры.

Китай имеет ярко выраженные территориальные, природные, национальные, культурно-исторические и языковые особенности. Поэтому, как нам кажется, нужно учитывать эти особенности при изучении русского языка. В ходе преподавания русского языка как иностранного и русской культуры следует обратить особое внимание на введение в содержание обучения элементов китайской культуры, чтобы аспиранты осваивали китайскую культуру в сопоставлении с русской, что в дальнейшем поможет им более глубоко понять культурные особенности обеих стран.

Всестороннее повышение эффективности и качества преподавания русского языка как иностранного, значительное улучшение практических навыков аспирантов в использовании русского языка, являются важными и актуальными задачами. При их решении мы должны хорошо понимать, что преподавание русского как иностранного является важной частью образования в сфере международной коммуникации, и вместе с преподаванием основ культуры общества образует единое целое.

Список литературы

1. *Балыхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного. М., 2007.
2. *Гудков Д. В.* Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.

Соннур Эртонга
Турция

ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация: в статье говорится о двуязычных учебных словарях в процессе обучения русскому языку турецких студентов. Справочная литература в учебном процессе по изучению русскому языку в турецких вузах всегда занимала первое место. При этом справочный материал предлагается и в виде слов, написание и произношение ко-